



Kunsill  
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 11 ta' Frar 2026  
(OR. en)

15925/25

---

Fajl Interistituzzjonali:  
2025/0162 (NLE)  
2025/0163 (NLE)

---

AELE 103  
CH 58  
MI 953

#### **ATTI LEGISLATTIVI U STRUMENTI OĦRA**

---

Suġġett: Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-ġarr ta' merkanzija u passiġġieri bil-ferrovija u bit-triq

---

PROTOKOLL ISTITUZZJONALI  
GHALL-FTEHIM  
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA  
U L-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA  
DWAR IL-ĠARR TA' MERKANZIJA U PASSIĠĠIERI  
BIL-FERROVIJA U BIT-TRIQ

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

u

IL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA, minn hawn 'il quddiem "l-Iżvizzera",

minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Partijiet Kontraenti",

BILLI l-Unjoni u l-Iżvizzera huma marbuta b'diversi ftehimiet bilaterali li jkopru diversi oqsma, li jipprevedu drittijiet u obbligi speċifiċi simili, f'ċerti aspetti, għal dawk previsti fl-Unjoni;

IFAKKRU li l-għan ta' dawk il-ftehimiet bilaterali huwa li tizzied il-kompetittività tal-Ewropa u li jinholqu rabtiet ekonomiċi aktar mill-qrib bejn il-Partijiet Kontraenti, ibbażati fuq l-ugwaljanza, ir-reciproċità u l-bilanċ generali tal-vantaġġi, id-drittijiet u l-obbligi tagħhom;

DEĊIŻI li jsaħħu u japprofondixxu l-partecipazzjoni tal-Iżvizzera fis-suq intern tal-Unjoni, abbażi tal-istess regoli bħal dawk li japplikaw għas-suq intern, filwaqt li jippreservaw l-indipendenza tagħhom u dik tal-istituzzjonijiet tagħhom u, fir-rigward tal-Iżvizzera, jirrispettaw il-prinċipji li jirriżultaw mid-demokrazija diretta, mill-federaliżmu u min-natura settorjali tal-partecipazzjoni tagħha fis-suq intern;

JAFFERMAW MILL-ĠDID li l-kompetenza tal-Qorti Suprema Federali Żvizzera u tal-qrati Żvizzeri l-oħra kollha kif ukoll dik tal-qrati tal-Istati Membri u tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea biex jinterpretaw il-Ftehim f'kazijiet individwali hija ppreservata;

KONXJI li jiżguraw l-uniformità fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tippartecipa l-Iżvizzera, kemm attwali kif ukoll futuri,

FTEHMU KIF ĠEJ:

## KAPITOLU 1

### DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

#### ARTIKOLU 1

##### Objettivi

1. L-objettiv ta' dan il-Protokoll huwa li jiggwarantixxi għall-Partijiet Kontraenti, u għall-operaturi ekonomiċi u għall-individwi, ċertezza legali akbar, trattament ugwali u kundizzjonijiet ekwi fl-oqsma relatati mas-suq intern li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferroviji u tat-triq, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Ftehim”).
2. Sabiex jinkiseb l-objettiv stabbilit fil-paragrafu 1., dan il-Protokoll jipprovdi soluzzjonijiet istituzzjonali godda li jiffaċilitaw tishih kontinwu u bbilanċjat tar-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet Kontraenti. Filwaqt li jitqiesu l-prinċipji tad-dritt internazzjonali, dan il-Protokoll jistabbilixxi, b'mod partikolari, soluzzjonijiet istituzzjonali għall-Ftehim, li huma komuni għall-ftehimiet bilaterali konklużi jew li għandhom jiġu konklużi fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera, mingħajr ma jinbidel il-kamp ta' applikazzjoni jew mingħajr ma jinbidlu l-objettivi tal-Ftehim, b'mod partikolari:
  - (a) il-proċedura għall-allinjament tal-Ftehim ma' atti legali tal-Unjoni rilevanti għall-Ftehim;

- (b) l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni uniformi tal-Ftehim u tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fil-Ftehim;
- (c) is-sorveljanza u l-applikazzjoni tal-Ftehim; u
- (d) is-soluzzjoni tat-tilwim fil-kuntest tal-Ftehim.

## ARTIKOLU 2

### Relazzjoni mal-Ftehim

1. Dan il-Protokoll, l-Anness tiegħu u l-Appendiċi tiegħu għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.
2. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim imħassra minn dan il-Protokoll huma elenkati hawn taħt:
  - (a) l-Artikolu 49(1) u (2);
  - (b) l-Artikolu 50;
  - (c) l-Artikolu 52(1) sa (4) u (6);
  - (d) l-Artikolu 54;
  - (e) l-Artikolu 55(2);

(f) is-sentenza introduttorja li ġejja tal-Anness 1.

“F’konformità mal-Artikolu 52(6) ta’ dan il-Ftehim, l-Iżvizzera għandha tapplika dispożizzjonijiet legali ekwivalenti għad-dispożizzjonijiet imsemmija hawn taħt:”

3. Ir-referenzi għall-“Komunità Ewropea” jew għall-“Komunità” fil-Ftehim għandhom jinftiehemu bħala referenzi għall-Unjoni.

### ARTIKOLU 3

#### Ftehimiet bilaterali fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera

1. Il-ftehimiet bilaterali eżistenti u futuri bejn l-Unjoni u l-Iżvizzera fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera għandhom jitqiesu f’koerenza sħiħa li tiżgura bilanċ tad-drittijiet u l-obbligi bejn l-Unjoni u l-Iżvizzera.
2. Il-Ftehim jikkostitwixxi ftehim bilaterali f’qasam relatat mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera.

## KAPITOLU 2

### ALLINJAMENT TAL-FTEHIM MAL-ATTI LEGALI TAL-UNJONI

#### ARTIKOLU 4

Parteċipazzjoni fl-abbozzar ta' atti legali tal-Unjoni ("tiswir tad-deċiżjonijiet")

1. Meta tfassal proposta għal att legali tal-Unjoni f'konformità mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "TFUE") fil-qasam kopert mill-Ftehim, il-Kummissjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ l-"Kummissjoni") għandha tinforma lill-Iżvizzera dwar dan u għandha tikkonsulta b'mod informali lill-esperti tal-Iżvizzera bl-istess mod li titlob il-fehmiet ta' esperti mill-Istati Membri tal-Unjoni għall-abbozzar tal-proposti tagħha.

Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti, jista' jsir skambju preliminari ta' fehmiet fi ħdan il-Kumitat Kongunt stabbilit bl-Artikolu 51 tal-Ftehim (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-"Kumitat Kongunt").

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jerggħu jikkonsultaw lil xulxin, fuq talba ta' waħda minnhom, fi ħdan il-Kumitat Kongunt f'mument importanti tal-fażi ta' qabel l-adozzjoni tal-att legali mill-Unjoni, fi proċess kontinwu ta' informazzjoni u konsultazzjoni.

2. Meta tnejni, f'konformità mat-TFUE, atti delegati li jikkonċernaw atti bażiċi tad-dritt tal-Unjoni fil-qasam kopert mill-Ftehim, il-Kummissjoni għandha tiżgura li l-Iżvizzera jkollha l-akbar parteċipazzjoni possibbli fit-tnejnija tal-abbozzi ta' dawk l-atti delegati u għandha tikkonsulta lill-esperti tal-Iżvizzera fuq l-istess bażi li tikkonsulta lill-esperti tal-Istati Membri tal-Unjoni.

3. Meta thejji, f'konformità mat-TFUE, atti ta' implimentazzjoni li jikkoncernaw atti bażiċi tad-dritt tal-Unjoni fil-qasam kopert mill-Ftehim, il-Kummissjoni għandha tiżgura li l-Iżvizzera jkollha l-akbar parteċipazzjoni possibbli fit-thejjija tal-abbozzi ta' dawk l-atti ta' implimentazzjoni li għandhom jiġu ppreżentati f'data aktar tard lill-kumitati li jassistu lill-Kummissjoni fl-eżerċizzju tas-setgħat ta' implimentazzjoni tagħha u għandha tikkonsulta lill-esperti tal-Iżvizzera fuq l-istess bażi li tikkonsulta lill-esperti mill-Istati Membri tal-Unjoni.

4. L-esperti tal-Iżvizzera għandhom ikunu involuti fil-ħidma tal-kumitati mhux koperti mill-paragrafi 2 u 3 meta dan ikun meħtieġ għall-funzjonament xieraq tal-Ftehim. Lista ta' dawk il-kumitati u, fejn xieraq, ta' kumitati oħra b'karatteristiċi simili għandha titfassal u tiġi aġġornata mill-Kumitat Kongunt.

5. Dan l-Artikolu ma għandux japplika fir-rigward tal-atti legali tal-Unjoni jew id-dispożizzjonijiet tagħhom li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' eċċezzjoni msemmija fl-Artikolu 5(7).

## ARTIKOLU 5

### Integrazzjoni tal-atti legali tal-Unjoni

1. Sabiex jiġu ggarantiti ċ-ċertezza legali u l-omogeneità tal-liġi fil-qasam relatat mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera permezz tal-Ftehim, l-Iżvizzera u l-Unjoni għandhom jiżguraw li l-atti legali tal-Unjoni adottati fil-qasam kopert mill-Ftehim jiġu integrati fil-Ftehim malajr kemm jista' jkun wara l-adozzjoni tagħhom.
2. L-Iżvizzera għandha tadotta jew iżzomm dispożizzjonijiet fl-ordinament ġuridiku tagħha bil-għan li tikseb ir-risultat li għandu jinkiseb mill-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim f'konformità mal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu soġġett, skont il-każ, għall-adattamenti decizi mill-Kumitat Kongunt.
3. Meta tadotta att legali fil-qasam kopert mill-Ftehim, l-Unjoni għandha tinforma lill-Iżvizzera dwar dan malajr kemm jista' jkun permezz tal-Kumitat Kongunt.  
  
Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti, il-Kumitat Kongunt għandu jwettaq skambju ta' fehmiet dwar is-suġġett.
4. Il-Kumitat Kongunt għandu jaġixxi f'konformità mal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu billi jadotta decizjoni malajr kemm jista' jkun biex jemenda l-Annessi 1, 3, 4 u 7 tal-Ftehim, inklużi l-adattamenti meħtieġa.
5. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu, jekk ikun meħtieġ sabiex tiġi żgurata l-koerenza tal-Ftehim mal-Annessi tiegħu kif emendati skont il-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu, il-Kumitat Kongunt jista' jipproponi, għall-approvazzjoni mill-Partijiet Kontraenti f'konformità mal-proċeduri interni tagħhom, ir-reviżjoni tal-Ftehim.

6. Ir-referenzi fil-Ftehim għal atti legali tal-Unjoni li ma għadhomx fis-seħh għandhom jinftiehem bħala referenzi għall-atti legali tal-Unjoni li jhassru dawk l-atti legali kif integrat fl-Anness 1 tal-Ftehim mid-dhul fis-seħh tad-deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt dwar l-emenda korrispondenti tal-Anness tal-Ftehim skont il-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu, sakemm ma jkunx previst mod ieħor f' dik id-deċiżjoni.

7. L-obbligu stabbilit fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu ma għandux japplika għal atti legali tal-Unjoni jew għal dispożizzjonijiet ta' dan li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tal-eċċezzjonijiet li ġejjin:

- L-Artikolu 7(3) tal-Ftehim,
- L-Artikolu 14 tal-Ftehim,
- L-Artikolu 15 tal-Ftehim,
- L-Artikolu 20 tal-Ftehim,
- L-Artikolu 24a tal-Ftehim,
- L-Artikolu 32a tal-Ftehim,
- L-Artikolu 40 tal-Ftehim,
- L-Artikolu 42 tal-Ftehim.

8. Bla ħsara għall-Artikolu 6, id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt skont il-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu għandhom jidhlu fis-seħħ minnufih, iżda fl-ebda ċirkostanza qabel id-data li fiha l-att legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.

9. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkooperaw *in bona fide* matul il-proċedura stabbilita f' dan l-Artikolu sabiex jiffaċilitaw it-teħid ta' deċiżjonijiet.

## ARTIKOLU 6

### Issodisfar tal-obbligi kostituzzjonali mill-Iżvizzera

1. Matul l-iskambju ta' fehmiet imsemmi fl-Artikolu 5(3), l-Iżvizzera għandha tinforma lill-Unjoni dwar jekk deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 5(4) tirrikjedix l-issodisfar ta' obbligi kostituzzjonali mill-Iżvizzera sabiex issir vinkolanti.

2. Meta d-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 5(4) tirrikjedi li l-Iżvizzera tissodisfa l-obbligi kostituzzjonali sabiex issir vinkolanti, l-Iżvizzera għandu jkollha terminu ta' sentejn mid-data tal-informazzjoni prevista fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, ħlief meta tinwieda proċedura ta' referendum, f'liema każ dan il-perjodu għandu jiġi estiż b'sena.

3. Sakemm tasal l-informazzjoni mill-Iżvizzera li hija ssodisfat l-obbligi kostituzzjonali tagħha, il-Partijiet Kontraenti għandhom japplikaw b'mod proviżorju d-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 5(4), sakemm l-Iżvizzera ma tinformax lill-Unjoni li l-applikazzjoni proviżorja tad-deċiżjoni ma hijiex possibbli u tagħti r-raġunijiet għal dan.

Fl-ebda ċirkostanza ma tista' ssehh l-applikazzjoni proviżorja tad-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 5(4) qabel id-data li fiha l-att legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.

4. L-Iżvizzera għandha tinnotifika lill-Unjoni mingħajr dewmien permezz tal-Kumitat Kongunt ladarba tkun issodisfat l-obbligi kostituzzjonali tagħha msemmija fil-paragrafu 1.

5. Id-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 5(4) għandha tidhol fis-sehh fil-jum li fih tingħata n-notifika prevista fil-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu, iżda fl-ebda ċirkostanza qabel id-data li fiha l-att legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.

### KAPITOLU 3

#### INTERPRETAZZJONI U APPLIKAZZJONI TAL-FTEHIM

### ARTIKOLU 7

#### Principju ta' interpretazzjoni uniformi

1. Sabiex jintlaħqu l-objettivi stabbiliti fl-Artikolu 1 u f'konformità mal-principji tad-dritt internazzjonali pubbliku, il-ftehimiet bilaterali fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera u l-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza f'tali ftehimiet għandhom jiġu interpretati u applikati b'mod uniformi fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera.

2. L-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fil-Ftehim u, sa fejn l-applikazzjoni tagħhom tinvolvi kunċetti tad-dritt tal-Unjoni, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim għandhom jiġu interpretati u applikati f'konformità mal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, qabel jew wara l-iffirmar tal-Ftehim.

## ARTIKOLU 8

### Prinċipju ta' applikazzjoni effettiva u armonjuża

1. Il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri għandhom jikkooperaw u jassistu lil xulxin biex jiżguraw is-sorveljanza tal-applikazzjoni tal-Ftehim. Huma jistgħu jiskambjaw informazzjoni dwar l-attivitajiet ta' sorveljanza tal-applikazzjoni tal-Ftehim. Huma jistgħu jiskambjaw fehmiet u jiddiskutu kwistjonijiet ta' interess reċiproku.

2. Kull Parti Kontraenti għandha tiegħu miżuri xierqa biex tiżgura l-applikazzjoni effettiva u armonjuża tal-Ftehim fit-territorju tagħha.

3. Is-sorveljanza tal-applikazzjoni tal-Ftehim għandha titwettaq b'mod kongunt mill-Partijiet Kontraenti fi ħdan il-Kumitat Kongunt.

Jekk il-Kummissjoni jew l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri jsiru konxji ta' każ ta' applikazzjoni ħażina, il-kwistjoni tista' tiġi riferuta lill-Kumitat Kongunt bil-għan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli.

4. Il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri rispettivament għandhom jimmonitorjaw l-applikazzjoni tal-Ftehim mill-Parti Kontraenti l-oħra. Tapplika l-proċedura prevista fl-Artikolu 10.

Sa fejn ċerti kompetenzi ta' sorveljanza tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni fir-rigward ta' Parti Kontraenti waħda jkunu meħtieġa biex tiġi żgurata l-applikazzjoni effettiva u armonjuża tal-Ftehim, bħas-setgħat ta' investigazzjoni u ta' deċiżjoni, il-Ftehim irid jipprevedihom speċifikament.

## ARTIKOLU 9

### Prinċipju tal-esklużività

Il-Partijiet Kontraenti jimpenjaw ruħhom li ma jissottomettux tilwima dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim u tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fil-Ftehim jew, fejn applikabbli, rigward il-konformità mal-Ftehim ta' deċiżjoni adottata mill-Kummissjoni abbażi tal-Ftehim għal kwalunkwe metodu ta' soluzzjoni għajr dawk previsti f'dan il-Protokoll.

## ARTIKOLU 10

### Proċedura f'każ ta' diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni

1. Fil-każ ta' diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni tal-Ftehim jew ta' att legali tal-Unjoni li għalih issir referenza fil-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin fi hdan il-Kumitat Kongunt sabiex isibu soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku. Għal dak il-għan, l-elementi utli kollha ta' informazzjoni għandhom jiġu pprovduti lill-Kumitat Kongunt sabiex ikun jista' jagħmel eżami dettaljat tas-sitwazzjoni. Il-Kumitat Kongunt għandu jeżamina l-possibbiltajiet kollha li jippermettu li jinżamm il-funzjonament xieraq tal-Ftehim.
2. Jekk il-Kumitat Kongunt ma jkunx jista' jsib soluzzjoni għad-diffikultà msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu fi żmien tliet xhur mid-data li fiha tkun giet sottomessa d-diffikultà, kwalunkwe waħda mill-Partijiet Kontraenti tista' titlob li tribunal tal-arbitraġġ isolvi t-tilwima f'konformità mar-regoli stabbiliti fl-Appendiċi.
3. Meta t-tilwima tqajjem kwistjoni dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dispożizzjoni msemmija fl-Artikolu 7(2), u jekk l-interpretazzjoni ta' dik id-dispożizzjoni tkun rilevanti għas-soluzzjoni tat-tilwima u meħtieġa biex dan ikun jista' jiehu deċiżjoni, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jressaq dik il-kwistjoni quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

Meta t-tilwima tqajjem kwistjoni dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dispożizzjoni li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' eċċezzjoni mill-obbligu ta' allinjament dinamiku msemmi fl-Artikolu 5(7), u meta t-tilwima ma tkunx tinvolvi l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' kuncetti tad-dritt tal-Unjoni, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jsolvi t-tilwima mingħajr ma jagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

4. Meta t-tribunal tal-arbitraġġ iressaq kwistjoni quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea skont il-paragrafu 3:

- (a) id-deċiżjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandha tkun vinkolanti fuq it-tribunal tal-arbitraġġ; u
- (b) l-Iżvizzera għandha tgawdi l-istess drittijiet bħall-Istati Membri u l-istituzzjonijiet tal-Unjoni u għandha tkun soġġetta għall-istess proċeduri quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, *mutatis mutandis*.

5. Kull Parti Kontraenti għandha tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa biex tikkonforma *in bona fide* mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

Il-Parti Kontraenti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx mal-Ftehim għandha tinforma lill-Parti Kontraenti l-oħra permezz tal-Kumitat Kongunt bil-miżuri li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

## ARTIKOLU 11

### Mizuri ta' kumpens

1. Jekk il-Parti Kontraenti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx mal-Ftehim ma tinfurmax lill-Parti Kontraenti l-oħra, f'perjodu ta' żmien raġonevoli stabbilit f'konformità mal-Artikolu IV.2(6) tal-Appendiċi, bil-mizuri li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, jew jekk il-Parti Kontraenti l-oħra tqis li l-mizuri kkomunikati ma jikkonformawx mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, dik il-Parti Kontraenti l-oħra tista' tadotta mizuri ta' kumpens proporzjonati fil-qafas tal-Ftehim jew ta' kwalunkwe ftehim bilaterali ieħor fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera (minn hawn 'il quddiem imsejha "mizuri ta' kumpens") sabiex jiġi rrimedjat zbilanċ potenzjali. Dik il-Parti Kontraenti l-oħra għandha tinnotifika lill-Parti Kontraenti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx mal-Ftehim bil-mizuri ta' kumpens, li għandhom jiġu speċifikati fin-notifika. Dawk il-mizuri ta' kumpens għandhom jidhlu fis-sehħ 3 xhur mid-data ta' din in-notifika.
2. Jekk, fi żmien xahar mid-data tan-notifika tal-mizuri ta' kumpens maħsuba, il-Kumitat Kongunt ma jkunx ħa deċiżjoni li jissospendi, jemenda jew jannulla dawk il-mizuri ta' kumpens, kwalunkwe Parti Kontraenti tista' tissottometti għall-arbitraġġ il-kwistjoni tal-proporzjonalità ta' dawk il-mizuri ta' kumpens, f'konformità mal-Appendiċi.
3. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi fi ħdan it-termini stabbiliti fl-Artikolu III.8(4) tal-Appendiċi.
4. Il-mizuri ta' kumpens ma għandux ikollhom effett retroattiv. B'mod partikolari, id-drittijiet u l-obbligi diġà akkwistati minn individwi u operaturi ekonomiċi qabel ma l-mizuri ta' kumpens jidhlu fis-sehħ għandhom jiġu ppreservati.

## ARTIKOLU 12

### Kooperazzjoni bejn il-guriżdizzjonijiet

1. Sabiex tiġi promossa l-interpretazzjoni omogenja, il-Qorti Suprema Federali Żvizzera u l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandhom jaqblu dwar djalogu u l-modalitajiet tiegħu.
2. L-Iżvizzera għandu jkollha d-dritt li tippreżenta dikjarazzjonijiet tal-każ jew osservazzjonijiet bil-miktub quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea meta qorti ta' Stat Membru tal-Unjoni tressaq quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea kwistjoni dwar l-interpretazzjoni tal-Ftehim jew ta' dispożizzjoni ta' att legali tal-Unjoni msemmi fih għal deċiżjoni preliminari.

## KAPITOLU 4

### DISPOŻIZZJONIJIET OĦRAJN

## ARTIKOLU 13

### Kontribuzzjoni finanzjarja

1. L-Iżvizzera għandha tikkontribwixxi għall-finanzjament tal-attivitajiet tal-aġenziji tal-Unjoni, tas-sistemi ta' informazzjoni u ta' attivitajiet oħra elenkati fl-Artikolu 1 tal-Anness li għalihom għandha aċċess, f'konformità ma' dan l-Artikolu u mal-Anness.

Il-Kumitat Kongunt jista' jadotta deċiżjoni biex l-Anness jiġi emendat.

2. L-Unjoni tista' tissospendi l-partecipazzjoni tal-Iżvizzera fl-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu fi kwalunkwe ħin jekk l-Iżvizzera tonqos milli tissodisfa l-iskadenza għall-pagament f'konformità mat-termini tal-pagament stabbiliti fl-Artikolu 2 tal-Anness.

Meta l-Iżvizzera tonqos milli tissodisfa skadenza għall-pagament, l-Unjoni għandha tibgħat lill-Iżvizzera ittra formali ta' tfakkira. Meta ma jsir l-ebda pagament shiħ fi żmien 30 jum mid-data tal-wasla ta' dik l-ittra formali ta' tfakkira, l-Unjoni tista' tissospendi l-partecipazzjoni tal-Iżvizzera fl-attività rilevanti.

3. Il-kontribuzzjoni finanzjarja għandha tiegħu l-forma tas-somma ta':

(a) kontribuzzjoni operazzjonali; u

(b) mizata tal-partecipazzjoni.

4. Il-kontribuzzjoni finanzjarja għandha tiegħu l-forma ta' kontribuzzjoni finanzjarja annwali u għandha tkun dovuta fid-dati speċifikati fis-sejthiet għall-fondi maħruġa mill-Kummissjoni.

5. Il-kontribuzzjoni operazzjonali għandha tkun ibbażata fuq kjavi ta' kontribuzzjoni definita bħala l-proporzjon tal-prodott domestiku gross (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "PDG") tal-Iżvizzera bil-prezzijiet tas-suq mal-PDG tal-Unjoni bil-prezzijiet tas-suq.

Għal dak l-għan, iċ-ċifri għall-PDG bil-prezzijiet tas-suq tal-Partijiet Kontraenti għandhom ikunu l-aħħar ċifri disponibbli mill-1 ta' Jannar tas-sena li fiha jsir il-pagament annwali kif previst mill-Uffiċċju tal-Istatistika tal-Unjoni Ewropea, b'kunsiderazzjoni xierqa għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kooperazzjoni fil-qasam tal-istatistika, magħmul fil-Lussemburgu fis-26 ta' Ottubru 2004. Jekk dak il-ftehim ma jibqax japplika, il-PDG tal-Iżvizzera għandu jkun dak stabbilit abbażi tad-data pprovduta mill-Organizzazzjoni għall-Kooperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiċi.

6. Il-kontribuzzjoni operazzjonali għal kull aġenzija tal-Unjoni għandha tiġi kkalkolata bl-applikazzjoni tal-kjavi ta' kontribuzzjoni għall-baġit annwali vvotat imdahhal fil-linja(i) rilevanti tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni tas-sena inkwistjoni, filwaqt li għal kull aġenzija titqies kwalunkwe kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata kif iddefinita fl-Artikolu 1 tal-Anness.

Il-kontribuzzjoni operazzjonali għas-sistemi ta' informazzjoni u għal attivitajiet oħra għandha tiġi kkalkolata billi tiġi applikata l-kjavi ta' kontribuzzjoni għall-baġit rilevanti tas-sena inkwistjoni kif stabbilit fid-dokumenti li jimplementaw il-baġit, bħal programmi ta' hidma jew kuntratti.

L-ammonti ta' referenza kollha għandhom ikunu bbażati fuq approprjazzjonijiet ta' impenn.

7. Il-mizata annwali tal-partecipazzjoni għandha tkun 4 % tal-kontribuzzjoni operazzjonali annwali kif ikkalkolata skont il-paragrafi 5 u 6.

8. Il-Kummissjoni għandha tipprovdi lill-Iżvizzera b'informazzjoni adegwata fir-rigward tal-kalkolu tal-kontribuzzjoni finanzjarja tagħha. Dik l-informazzjoni għandha tiġi pprovduta billi jitqiesu kif xieraq ir-regoli tal-Unjoni dwar il-kunfidenzjalità u l-protezzjoni tad-data.

9. Il-kontribuzzjonijiet finanzjarji kollha tal-Iżvizzera jew il-pagamenti mill-Unjoni, u l-kalkolu tal-ammonti dovuti jew li għandhom jiġu riċevuti, għandhom isiru f'euro.
10. Meta d-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll ma jkunx jikkoinċidi mal-bidu ta' sena kalendarja, il-kontribuzzjoni operazzjonali tal-Iżvizzera għas-sena inkwistjoni għandha tkun soġġetta għal aġġustament, skont il-metodoloġija u t-termini tal-pagament definiti fl-Artikolu 5 tal-Anness.
11. Id-dispożizzjonijiet dettaljati għall-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu huma stabbiliti fl-Anness.
12. Tliet snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll, u kull tliet snin wara dan, il-Kumitat Kongunt għandu jirrieżamina l-kundizzjonijiet tal-partecipazzjoni tal-Iżvizzera kif definiti fl-Artikolu 1 tal-Anness u, fejn xieraq, jadattahom.

## ARTIKOLU 14

### Referenzi għat-territorji

Kull meta l-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim ikun fihom referenzi għat-territorju tal-“Unjoni Ewropea”, tal-“Unjoni”, tas-“suq komuni” jew tas-“suq intern”, għall-finijiet tal-Ftehim, ir-referenzi għandhom jinftiehem bħala referenzi għat-territorji msemmija fl-Artikolu 57 tal-Ftehim.

## ARTIKOLU 15

### Referenzi għaċ-ċittadini tal-Istati Membri tal-Unjoni

Kull meta l-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim ikun fihom referenzi għaċ-ċittadini tal-Istati Membri tal-Unjoni, ir-referenzi għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinftiehem bħala referenzi għaċ-ċittadini tal-Istati Membri tal-Unjoni u tal-Iżvizzera.

## ARTIKOLU 16

### Dhul fis-seħħ u implimentazzjoni tal-atti legali tal-Unjoni

Id-dispożizzjonijiet tal-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim dwar id-dhul fis-seħħ jew l-implimentazzjoni tagħhom ma humiex rilevanti għall-finijiet tal-Ftehim.

It-termini u d-dati għall-Iżvizzera biex iddaħhal fis-seħħ u timplimenta d-deċiżjonijiet li jintegraw l-atti legali tal-Unjoni fil-Ftehim isegwu mill-Artikolu 5(8) u mill-Artikolu 6(5), kif ukoll mid-dispożizzjonijiet dwar l-arrangamenti tranzizzjonali.

## ARTIKOLU 17

### Destinatarji tal-atti legali tal-Unjoni

Id-dispożizzjonijiet tal-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim li jindikaw li huma indirizzati lill-Istati Membri tal-Unjoni ma humiex rilevanti għall-finijiet tal-Ftehim.

## KAPITOLU 5

### DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

#### ARTIKOLU 18

##### Implimentazzjoni

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-mizuri xierqa kollha, kemm jekk ikunu generali jew partikolari, biex jiżguraw l-issodisfar tal-obbligi li jirrizultaw mill-Ftehim u għandhom jibqgħu lura milli jiehdu kwalunkwe mizura li tista' tipperikola l-ilhuq tal-objettivi tiegħu.
2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-mizuri kollha meħtieġa biex jiggarrantixxu r-rizultat maħsub tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fil-Ftehim u għandhom jibqgħu lura milli jiehdu kwalunkwe mizura li tista' tipperikola l-ilhuq tal-għanijiet tagħhom.

#### ARTIKOLU 19

##### Dhul fis-seħh

1. Dan il-Protokoll għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti f'konformità mal-proċeduri tagħhom stess. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll.

2. Il-Protokoll għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-aħħar notifika dwar l-istrumenti li ġejjin:

- (a) Il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (b) Il-Protokoll ta' Emenda għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (c) Il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (d) Il-Protokoll ta' Emenda għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (e) Il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (f) Il-Protokoll ta' Emenda għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (g) Il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;

- (h) Il-Protokoll ta' Emenda għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kummerċ tal-prodotti agrikoli;
- (i) Il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar ir-rikonoxximent reċiproku;
- (j) Il-Protokoll ta' Emenda għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar ir-rikonoxximent reċiproku fir-rigward tal-valutazzjoni tal-konformità;
- (k) Il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fl-Unjoni Ewropea;
- (l) Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fil-programmi tal-Unjoni
- (m) Il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-termini u l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fl-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Programm Spazjali.

## ARTIKOLU 20

### Emenda u terminazzjoni

1. Dan il-Protokoll jista' jiġi emendat fi kwalunkwe hin bi ftehim reċiproku bejn il-Partijiet Kontraenti.

2. Meta l-Ftehim jiġi tterminat f'konformità mal-Artikolu 58(3) tal-Ftehim, dan il-Protokoll ma għandux jibqa' fis-seħħ fid-data msemmija fl-Artikolu 58(4) tal-Ftehim.

3. Meta l-Ftehim ma jibqax fis-seħħ, id-drittijiet u l-obbligi li l-individwi u l-operaturi ekonomiċi jkunu diġà kisbu bis-saħħa tal-Ftehim qabel id-data tal-waqfien tal-Ftehim għandhom jiġu ppreservati. Bi ftehim reċiproku, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiddeċiedu liema azzjoni għandha tittieħed fir-rigward ta' drittijiet li qegħdin fil-proċess li jinkisbu.

Dan il-Protokoll huwa mfassal f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniza, Netherlandiża, Ingliza, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Irlandiża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Żvediża, u kull test ikun awtentiku ugwalment.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan il-għan, iffirmaw dan il-Protokoll.

Magħmul fi ... fid-data ... fis-sena ...

Għall-Unjoni Ewropea

Għall-Konfederazzjoni Żvizzera

ANNEX DWAR L-APPLIKAZZJONI TAL-ARTIKOLU 13 tal-Protokoll

ARTIKOLU 1

Lista tal-attivitajiet tal-aġenziji, tas-sistemi ta' informazzjoni u ta' attivitajiet oħra tal-Unjoni  
li għalihom l-Isvizzera għandha tikkontribwixxi finanzjarjament

L-Isvizzera għandha tikkontribwixxi finanzjarjament għal dan li ġej:

(a) aġenziji:

xejn.

(b) sistemi ta' informazzjoni:

xejn.

(c) attivitajiet oħra:

xejn.

## ARTIKOLU 2

### Termini tal-pagament

1. Il-pagamenti dovuti skont l-Artikolu 13 tal-Protokoll għandhom isiru f'konformità ma' dan l-Artikolu.
2. Meta toħroġ is-sejha għall-fondi tas-sena finanzjarja, il-Kummissjoni għandha tikkomunika l-informazzjoni li ġejja lill-Iżvizzera:
  - (a) l-ammont tal-kontribuzzjoni operazzjonali; u
  - (b) l-ammont tal-miżata tal-partecipazzjoni.
3. Il-Kummissjoni għandha tikkomunika lill-Iżvizzera, kemm jista' jkun malajr u mhux aktar tard mis-16 ta' April ta' kull sena finanzjarja, l-informazzjoni li ġejja fir-rigward tal-partecipazzjoni tal-Iżvizzera:
  - (a) l-ammonti f'approprjazzjonijiet ta' impenn tal-baġit annwali tal-Unjoni vvutat imnizzla fuq il-linja/i rilevanti tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni tas-sena inkwistjoni għal kull aġenzija tal-Unjoni, filwaqt li għal kull aġenzija titqies kwalunkwe kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata kif definita fl-Artikolu 1 ta' dan l-Anness, u l-ammonti f'approprjazzjonijiet ta' impenn fir-rigward tal-baġit tal-Unjoni vvutat tas-sena inkwistjoni għall-baġit rilevanti tas-sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħra, li jkopru l-partecipazzjoni tal-Iżvizzera f'konformità mal-Artikolu 1 ta' dan l-Anness;
  - (b) l-ammont tal-miżata ta' partecipazzjoni msemmija fl-Artikolu 13(7) tal-Protokoll; kif ukoll

(c) fir-rigward tal-aġenziji, fis-sena N+1, l-ammonti f'impnjenji baġitarji magħmula fuq approprjazzjonijiet ta' impenn awtorizzati fis-sena N fuq il-linja/i rilevanti tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni fir-rigward tal-baġit annwali tal-Unjoni mnizzla fuq il-linja/i rilevanti tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni tas-sena N.

4. Fuq il-bażi tal-abbozz tal-baġit tagħha, il-Kummissjoni għandha ttiprovdi stima tal-informazzjoni skont il-punti (a) u (b) tal-paragrafu 3 malajr kemm jista' jkun, u sa mhux aktar tard mill-1 ta' Settembru tas-sena finanzjarja.

5. Il-Kummissjoni għandha tohroġ lill-Iżvizzera, mhux aktar tard mis-16 ta' April u, jekk applikabbli lill-aġenzija, lis-sistema ta' informazzjoni jew lil attività oħra rilevanti, mhux qabel it-22 ta' Ottubru u mhux aktar tard mill-31 ta' Ottubru ta' kull sena finanzjarja, sejha għal fondi li tikkorrispondu għall-kontribuzzjoni tal-Iżvizzera skont il-Ftehim għal kull waħda mill-aġenziji, mis-sistemi ta' informazzjoni u minn attivitajiet oħrajn li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera.

6. Is-sejha/sejhiet għall-fondi msemmija fil-paragrafu 5 għandha/għandhom tkun/ikunu strutturata/i f'pagamenti parzjali kif ġej:

(a) l-ewwel pagament ta' kull sena, fir-rigward tas-sejha għal fondi li għandha tinhareg sas-16 ta' April, għandu jikkorrispondu għal ammont sal-ekwivalenti tal-istima tal-kontribuzzjoni finanzjarja annwali tal-aġenzija, tas-sistema ta' informazzjoni jew ta' attività oħra inkwistjoni msemmija fil-paragrafu 4;

L-Iżvizzera għandha thallas l-ammont indikat f'din is-sejha għall-fondi mhux aktar tard minn 60 jum wara li tinhareg is-sejha għall-fondi;

- (b) fejn applikabbli, it-tieni pagament parzjali tas-sena, fir-rigward tas-sejha għal fondi li għandha tinħareġ mhux qabel it-22 ta' Ottubru u mhux aktar tard mill-31 ta' Ottubru, għandu jikkorrispondi għad-differenza bejn l-ammont imsemmi fil-paragrafu 4 u l-ammont imsemmi fil-paragrafu 5, fejn l-ammont imsemmi fil-paragrafu 5 ikun oghla;

L-Iżvizzera għandha tħallas l-ammont indikat f'din is-sejha għall-fondi sa mhux aktar tard mill-21 ta' Dicembru.

Għal kull sejha għall-fondi, l-Iżvizzera tista' tagħmel pagamenti separati għal kull aġenzija, sistema ta' informazzjoni jew attività oħra.

7. Għall-ewwel sena ta' implimentazzjoni tal-Protokoll, il-Kummissjoni għandha tohroġ sejha waħda għall-fondi, fi żmien 90 jum mid-dhul fis-seħh tal-Protokoll.

L-Iżvizzera għandha tħallas l-ammont indikat f'din is-sejha għall-fondi mhux aktar tard minn 60 jum wara li tinħareġ is-sejha għall-fondi.

8. Kwalunkwe dewmien fil-pagament tal-kontribuzzjoni finanzjarja għandu jagħti lok għall-pagament ta' imghax ta' inadempjenza mill-Iżvizzera fuq l-ammont pendenti mid-data dovuta sal-jum li fih dak l-ammont pendenti jithallas kollu.

Ir-rata tal-imghax għall-ammonti riċevibbli mhux imħallsa fid-data dovuta għandha tkun ir-rata applikata mill-Bank Ċentrali Ewropew għall-operazzjonijiet ta' rifinanzjament ewlenin tiegħu, kif ippublikata fis-serje C ta' *Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar li fih taħbat id-data dovuta, jew 0 %, skont liema tkun l-oghla, biż-żieda ta' 3,5 punti perċentwali.

## ARTIKOLU 3

### Aġġustament tal-kontribuzzjoni finanzjarja tal-Iżvizzera lill-aġenziji tal-Unjoni fid-dawl tal-implimentazzjoni

L-aġġustament tal-kontribuzzjoni finanzjarja tal-Iżvizzera lill-aġenziji tal-Unjoni għandu jsir fis-sena N+1, meta l-kontribuzzjoni operazzjonali inizjali tiġi aġġustata 'l fuq jew 'l isfel bid-differenza bejn il-kontribuzzjoni operazzjonali inizjali u kontribuzzjoni aġġustata kkalkolata bl-applikazzjoni tal-kjavi ta' kontribuzzjoni tas-sena N għall-ammont ta' impenji baġitarji magħmula fuq approprjazzjonijiet ta' impenn awtorizzati fis-sena N taħt il-linja/i baġitarja/i tas-sussidju rilevanti tal-Unjoni. Fejn applikabbli, id-differenza għandha tqis, għal kull aġenzija, il-kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata abbażi tal-percentwal kif iddefinita fl-Artikolu 1.

## ARTIKOLU 4

### Arranġamenti eżistenti

L-Artikolu 13 tal-Protokoll u dan l-Anness ma għandhomx japplikaw għal arranġamenti speċifiċi bejn l-Iżvizzera u l-Unjoni li jinkludu kontribuzzjonijiet finanzjarji mill-Iżvizzera. L-aġenziji, is-sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħra koperti minn tali arranġamenti huma dawn li ġejjin:

- TACHOnet, stabbilit bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/68 tal-21 ta' Jannar 2016 dwar il-proċeduri u l-ispeċifikazzjonijiet komuni meħtieġa għall-interkonnessjoni tar-reġistri elettronici tal-kards tas-sewwieqa (ĠU L 15, 22.1.2016, p. 51), kif emendat l-aħħar bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2017/1503 tal-25 ta' Awwissu 2017 (ĠU L 221, 26.8.2017, p. 10), kif applikabbli f'konformità mal-Anness 1 tal-Ftehim;

- il-Punt Uniku ta' Servizz (OSS, One-Stop Shop) tal-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Ferroviji (ERA, European Union Agency for Railways), stabbilit bl-Artikolu 12 tar-Regolament (UE) 2016/796 tal-11 ta' Mejju 2016 dwar l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Ferroviji u li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 881/2004 (ĠU L 138, 26.5.2016, p. 1), skont l-Arrangament Amministrattiv Bejn l-Uffiċċju Federali Żvizzeru tat-Trasport u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Ferroviji, magħmul fi Brussell fit-13 ta' Diċembru 2019.

## ARTIKOLU 5

### Ftehimiet tranzizzjonali

Fil-każ li d-data tad-dhul fis-seħh tal-Protokoll ma tkunx l-1 ta' Jannar, dan l-Artikolu għandu japplika b'deroga mill-Artikolu 2.

Għall-ewwel sena ta' implimentazzjoni tal-Protokoll, fir-rigward tal-kontribuzzjoni operazzjonali dovuta għas-sena inkwistjoni applikabbli għall-aġenzija rilevanti, għas-sistema ta' informazzjoni jew għal attività oħra, kif stabbilit f'konformità mal-Artikolu 13 tal-Protokoll u mal-Artikoli 1, 2 u 3 ta' dan l-Anness, il-kontribuzzjoni operazzjonali għandha titnaqqas fuq bażi *pro rata temporis* billi l-ammont tal-kontribuzzjoni operazzjonali annwali dovuta jiġi mmultiplikat skont il-proporzjon ta' dawn li ġejjin:

- (a) l-għadd ta' jiem kalendarji mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Protokoll sal-31 ta' Diċembru tas-sena inkwistjoni; kif ukoll
- (b) l-għadd totali ta' jiem kalendarji tas-sena inkwistjoni.

APPENDIĊI DWAR IT-TRIBUNAL TAL-ARBITRAĠĠ

KAPITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET PRELIMINARI

ARTIKOLU I.1

Kamp ta' Applikazzjoni

Jekk waħda mill-Partijiet Kontraenti (minn hawn 'il quddiem imsejha l-“partijiet”) tissottometti tilwima għall-arbitraġġ f'konformità mal-Artikolu 10(2) jew l-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, għandhom japplikaw ir-regoli stabbiliti f'dan l-Appendiċi.

ARTIKOLU I.2

Servizzi ta' registru u ta' segretarjat

L-Uffiċċju Internazzjonali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ f'The Hague (minn hawn 'il quddiem imsejjah l-“Uffiċċju Internazzjonali”) għandu jwettaq il-funzjonijiet ta' registru u jipprovdi s-servizzi tas-segretarjat meħtieġa.

## ARTIKOLU I.3

### Notifiki u kalkolu tat-termini

1. In-notifiki, inkluzi l-komunikazzjonijiet jew il-proposti, jistgħu jintbagħtu bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni li jiċċertifika t-trażmissjoni tagħhom, jew li jippermettilhom li jiġu ċċertifikati.
2. Dawn in-notifiki jistgħu jintbagħtu b'mod elettroniku biss jekk indirizz ikun intgħażel jew gie awtorizzat minn parti speċifikament għal dan il-għan.
3. Tali notifiki nnotifikati lill-partijiet għandhom jintbagħtu, għall-Iżvizzera, lid-Divizjoni tal-Ewropa tal-Iżvizzera tad-Dipartiment Federali tal-Affarijiet Barranin u, għall-Unjoni, lis-Servizz Legali tal-Kummissjoni.
4. Kwalunkwe terminu stabbilit f'dan l-Appendiċi għandu jibda mill-jum wara li jseħh avveniment jew issir azzjoni. Jekk l-aħħar jum għall-konsenja ta' dokument jaħbat f'jum mhux tax-xogħol tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni jew tal-gvern tal-Iżvizzera, il-perjodu ta' żmien għall-konsenja tad-dokument għandu jintemm fl-ewwel jum tax-xogħol li jkun imiss. Il-jiem mhux tax-xogħol li jaqgħu fil-perjodu ta' żmien għandhom jingħaddu.

## ARTIKOLU I.4

### Notifika ta' arbitraġġ

1. Il-parti li tiegħu l-inizjattiva li tuża l-arbitraġġ (minn hawn 'il quddiem imsejha r-“rikorrent”) għandha tibgħat lill-parti l-oħra (minn hawn 'il quddiem imsejha l-“intimat”) u lill-Uffiċċju Internazzjonali notifika ta' arbitraġġ.

2. Il-proċedimenti ta' arbitraġġ għandhom jitqiesu li jibdeu fid-data li fiha l-intimat jirċievi n-notifika ta' arbitraġġ.

3. In-notifika ta' arbitraġġ għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

(a) it-talba li t-tilwima tiġi riferuta għall-arbitraġġ;

(b) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-partijiet;

(c) l-isem u l-indirizz tal-aġent(i) tar-rikorrent;

(d) il-bażi legali tal-proċedimenti (l-Artikolu 10(2) jew l-Artikolu 11(2) tal-Protokoll) u:

(i) fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(2) tal-Protokoll, il-kwistjoni li tikkawża t-tilwima kif imdahhla ufficjalment, għal riżoluzzjoni, fuq l-aġenda tal-Kumitat Kongunt f'konformità mal-Artikolu 10(1) tal-Protokoll; kif ukoll

(ii) fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, kwalunkwe miżura ta' implimentazzjoni msemmija fl-Artikolu 10(5) tal-Protokoll u l-miżuri ta' kumpens kkontestati;

(e) l-għażla ta' kwalunkwe regola li tikkawża t-tilwima jew relatata magħha;

(f) deskrizzjoni qasira tat-tilwima; u

(g) il-ħatra ta' arbitru jew, jekk għandhom jinħatru ħames arbitri, il-ħatra ta' żewġ arbitri.

4. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, in-notifika ta' arbitraġġ jista' jkun fiha ukoll informazzjoni dwar il-ħtieġa ta' rinviu quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

5. Kwalunkwe dikjarazzjoni dwar is-suffiċjenza tan-notifika ta' arbitraġġ ma għandhiex tipprevjeni l-kostituzzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ. It-tilwima għandha tiġi deciza b' mod definittiv mit-tribunal tal-arbitraġġ.

## ARTIKOLU I.5

### Risposta għan-notifika ta' arbitraġġ

1. Fi żmien 60 jum minn meta jirċievi n-notifika ta' arbitraġġ, l-intimat għandu jibgħat risposta għan-notifika ta' arbitraġġ lir-rikorrent u lill-Uffiċċju Internazzjonali, li għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-partijiet;
- (b) l-isem u l-indirizz tal-aġent(i) tal-intimat;
- (c) risposta għall-informazzjoni mogħtija fin-notifika ta' arbitraġġ f'konformità mal-punti (d) sa (f) tal-Artikolu I.4(3); kif ukoll
- (d) il-ħatra ta' arbitru jew, jekk għandhom jinħatru hames arbitri, il-ħatra ta' żewġ arbitri.

2. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, ir-risposta għan-notifika ta' arbitraġġ jista' jkun fiha wkoll risposta għall-informazzjoni mogħtija fin-notifika ta' arbitraġġ f'konformità mal-Artikolu I.4(4) ta' dan l-Appendiċi u informazzjoni dwar il-htieġa ta' rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

3. In-nuqqas ta' risposta jew risposta mhux kompluta jew tardiva, mill-intimat għan-notifika ta' arbitraġġ ma għandux jipprevjeni l-kostituzzjoni ta' tribunal tal-arbitraġġ. It-tilwima għandha tiġi deċiża b'mod definittiv mit-tribunal tal-arbitraġġ.

4. Jekk l-intimat jitlob li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun magħmul minn hames arbitri fir-risposta tiegħu għan-notifika ta' arbitraġġ, ir-rikorrent għandu jahtar tribunal addizzjonali fi żmien 30 jum minn meta jirċievi r-risposta għan-notifika ta' arbitraġġ.

## ARTIKOLU I.6

### Rappreżentanza u għajnuna

1. Il-partijiet għandhom ikunu rrapreżentati quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ minn agent wieħed jew aktar. L-aġenti jistgħu jiġu meġjuna minn konsulenti jew avukati.

2. Kwalunkwe bidla fl-aġenti jew fl-indirizzi tagħhom għandha tiġi nnotifikata lill-parti l-oħra, lill-Uffiċċju Internazzjonali u lit-tribunal tal-arbitraġġ. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', fi kwalunkwe hin, fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq it-talba ta' parti, jitlob prova tas-setgħat mogħtija lill-aġenti tal-partijiet.

## KAPITOLU II

### KOMPOŻIZZJONI TAT-TRIBUNAL TAL-ARBITRAĠĠ

#### ARTIKOLU II.1

##### Għadd ta' arbitri

Tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri. Jekk ir-rikorrent fin-notifika ta' arbitraġġ tiegħu jew l-intimat fir-risposta tiegħu għan-notifika ta' arbitraġġ jitlob dan, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn hames arbitri.

#### ARTIKOLU II.2

##### Hatra tal-arbitri

1. Jekk għandhom jinhatru tliet arbitri, kull waħda mill-partijiet għandha tahtar wiehed minnhom. Iz-żewġ arbitri mahtura mill-partijiet għandhom jagħzlu t-tielet arbitru, li għandu jkun il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.
2. Jekk għandhom jinhatru hames arbitri, kull waħda mill-partijiet għandha tahtar tnejn minnhom. L-erba' arbitri mahtura mill-partijiet għandhom jagħzlu l-hames arbitru, li għandu jkun il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.

3. Jekk, fi żmien 30 jum mill-ħatra tal-aħħar arbitru mahtur mill-partijiet, l-arbitri ma jkunux laħqu ftehim dwar l-għażla tal-president tat-tribunal tal-arbitraġġ, il-president għandu jinħatar mis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ.

4. Biex tiġi meġġuna l-għażla tal-arbitri li għandhom jiffurmaw it-tribunal tal-arbitraġġ, għandha tiġi stabbilita u aġġornata meta jkun meħtieġ lista indikattiva ta' persuni li għandhom il-kwalifiki msemmija fil-paragrafu 6, li għandha tkun komuni għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera kif ukoll il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar is-saħħa, (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Ftehim dwar is-saħħa”), il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli”) u l-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fl-Unjoni Ewropea, (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regoli tal-Iżvizzera”). Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta u jaġġorna dik il-lista b' deċiżjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

5. Meta parti tonqos milli taħtar arbitru, is-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ għandu jaħtar dak l-arbitru mil-lista msemmija fil-paragrafu 4. Fin-nuqqas ta' tali lista, l-arbitru għandu jinħatar bil-polza mis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ mill-individwi li jkunu ġew proposti formalment minn parti waħda jew miż-żewġ partijiet għall-finijiet tal-paragrafu 4.

6. Il-persuni li jikkostitwixxu t-tribunal tal-arbitraġġ għandhom ikunu persuni kkwalifikati ħafna, b'rabtiet jew mingħajrhom mal-partijiet, li l-indipendenza u n-nuqqas ta' kunflitti ta' interess tagħhom huma garantiti, flimkien ma' firxa wiesgħa ta' esperjenza. B'mod partikolari, huma għandhom ikunu wrew għarfien espert fil-ligi u fil-kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim; ma għandhomx jieħdu struzzjonijiet minn kwalunkwe parti; u għandhom iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jiddux struzzjonijiet mingħand kwalunkwe organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mat-tilwima. Il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkollu wkoll esperjenza fil-proċeduri għas-soluzzjoni tat-tilwim.

## ARTIKOLU II.3

### Dikjarazzjonijiet tal-arbitri

1. Meta persuna titqies għall-ħatra bħala arbitru, dik il-persuna għandha tirrapporta ċ-ċirkostanzi kollha li x'aktarx iwasslu għal dubji legittimi dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tagħha. Mill-ħatra u matul il-proċedimenti kollha ta' arbitraġġ, arbitru għandu jirrapporta tali ċirkostanzi lill-partijiet u lill-arbitri l-oħra mingħajr dewmien, jekk l-arbitru ma jkunx diġà għamel dan.
2. Kwalunkwe arbitru jista' jitkeċċa jekk ikunu jeżistu ċirkostanzi li jistgħu jwasslu għal dubji legittimi dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tiegħu.
3. Parti tista' titlob biss it-tkeċċija ta' arbitru li tkun ħatret għal raġuni li ssir magħrufa lilha wara dik il-ħatra.
4. Jekk arbitru jonqos milli jaġixxi jew jekk ikun impossibbli *de jure* jew *de facto* li arbitru jissodisfa r-rwol tiegħu jew tagħha, għandha tapplika l-proċedura għat-tkeċċija tal-arbitri stabbilita fl-Artikolu II.4.

## ARTIKOLU II.4

### Tkeċċija tal-arbitri

1. Kwalunkwe parti li tkun tixtieq tkeċċi arbitru għandha tagħmel talba għal tkeċċija fi żmien 30 jum mid-data li fiha tiġi nnotifikata bil-ħatra ta' dak l-arbitru jew fi żmien 30 jum mid-data li fiha ssir konxja taċ-ċirkostanzi msemmija fl-Artikolu II.3.
2. It-talba għal tkeċċija għandha tintbagħat lill-parti l-oħra, lill-arbitru li jkun tkeċċa, lill-arbitri l-oħra u lill-Uffiċċju Internazzjonali. Din għandha tistabbilixxi r-raġunijiet għat-talba għal tkeċċija.
3. Meta tkun saret talba għal tkeċċija, il-parti l-oħra tista' taċċetta t-talba għal tkeċċija. L-arbitru inkwistjoni jista' wkoll jirriżenja. L-aċċettazzjoni jew ir-riżenja ma timplikax rikonoxximent tar-raġunijiet għat-talba għal tkeċċija.
4. Jekk, fi żmien 15-il jum mid-data tan-notifika tat-talba għal tkeċċija, il-parti l-oħra ma taċċettax it-talba għal tkeċċija jew l-arbitru inkwistjoni ma jirriżenjax, il-parti li titlob it-tkeċċija tista' titlob lis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti ta' Arbitraġġ jieħu deċiżjoni dwar it-tkeċċija.
5. Sakemm il-partijiet ma jaqblux mod ieħor, id-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 4 għandha tindika r-raġunijiet għal dik id-deċiżjoni.

## ARTIKOLU II.5

### Sostituzzjoni ta' arbitru

1. Bla ħsara għall-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk ikun meħtieġ li jiġi ssostitwit arbitru matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ, għandha tiġi maħtura jew magħzula sostituzzjoni f'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu II.2 applikabbli għall-ħatra jew għall-għażla tal-arbitru li għandu jiġi ssostitwit. Dik il-proċedura għandha tapplika anke jekk parti waħda ma tkunx eżerċitat id-dritt tagħha li taħtar jew li tipparteċipa fil-ħatra tal-arbitru li għandu jiġi ssostitwit.
2. Fil-każ ta' sostituzzjoni ta' arbitru, il-proċedura għandha terġa' tibda fl-istadju fejn l-arbitru ssostitwit ikun waqaf iwettaq il-funzjonijiet tiegħu, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod ieħor.

## ARTIKOLU II.6

### Esklużjoni tar-responsabbiltà

Ħlief f'każijiet ta' mgħiba ħażina intenzjonata jew negliġenza gravi, il-partijiet jirrinunzjaw, sa fejn ikun permess mil-liġi applikabbli, kwalunkwe azzjoni kontra l-arbitri għal kwalunkwe att jew ommissjoni b'rabta mal-arbitraġġ.

## KAPITOLU III

### PROCEDIMENTI TA' ARBITRAĠĠ

#### ARTIKOLU III.1

##### Dispożizzjonijiet generali

1. Id-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tkun id-data li fiha l-aħħar arbitru jkun aċċetta l-ħatra tiegħu.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiżgura li l-partijiet jiġu ttrattati b'mod ugwali u li, fi stadju xieraq tal-proċedimenti, kull waħda minnhom ikollha biżżejjed possibbiltà li tasserixxi d-drittijiet tagħha u tipprezenta l-każ tagħha. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jmexxi l-proċedimenti b'tali mod li jevita d-dewmien u n-nefqa mhux meħtieġa u jiżgura li t-tilwima bejn il-partijiet tiġi solvuta.
3. Għandha tiġi organizzata seduta, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod ieħor, wara li jkun sema' lill-partijiet.
4. Meta parti tibgħat komunikazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ, hija għandha tagħmel dan permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali u għandha tibgħat kopja lill-parti l-oħra fl-istess ħin. L-Uffiċċju Internazzjonali għandu jibgħat kopja ta' dik il-komunikazzjoni lil kull wieħed mill-arbitri.

## ARTIKOLU III.2

### Post tal-arbitraġġ

Il-post tal-arbitraġġ huwa The Hague. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', jekk ċirkostanzi eċċezzjonali jkunu jirrikjedu dan, jiltaqa' fi kwalunkwe post ieħor li jqis xieraq għad-deliberazzjonijiet tiegħu.

## ARTIKOLU III.3

### Lingwa

1. Il-lingwi tal-proċedimenti għandhom ikunu bil-Franċiż u bl-Ingliż.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jordna li d-dokumenti kollha mehmuża mat-talba tar-rikorrent jew ir-risposta tal-intimat u d-dokumenti addizzjonali kollha pprezentati matul il-proċedimenti, sottomessi bil-lingwa oriġinali tagħhom, ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni f'waħda mil-lingwi tal-proċedimenti.

## ARTIKOLU III.4

### Talba tar-rikorrent

1. Ir-rikorrent għandu jibgħat it-talba tiegħu bil-miktub lill-intimat u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, fit-terminu stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. Ir-rikorrent jista' jiddeċiedi li jqis in-notifika ta' arbitraġġ tiegħu msemmija fl-Artikolu I.4 t-talba tiegħu, dment li din tissodisfa wkoll il-kundizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu.

2. It-talba tar-rikorrent għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:
  - (a) l-informazzjoni stabbilita fil-punti (b) sa (f) tal-Artikolu I.4(3);
  - (b) dikjarazzjoni tal-fatti sottomessi b'appoġġ għat-talba; u
  - (c) l-argumenti legali mressqa b'appoġġ għat-talba.
  
3. It-talba tar-rikorrent għandha, sa fejn ikun possibbli, tkun akkumpanjata minn kwalunkwe dokument u prova oħra msemmija mir-rikorrent jew għandha tirreferi għalihom. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, it-talba tar-rikorrent għandu jkun fiha wkoll, kemm jista' jkun, informazzjoni dwar il-htieġa ta' rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

## ARTIKOLU III.5

### Risposta tal-intimat

1. L-intimat għandu jibgħat ir-risposta tiegħu bil-miktub lir-rikorrent u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, fit-terminu stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. L-intimat jista' jiddeċiedi li jqis ir-risposta għan-notifika ta' arbitraġġ imsemmija fl-Artikolu I.5 bħala r-risposta tiegħu, dment li r-risposta għan-notifika ta' arbitraġġ tissodisfa wkoll il-kundizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.

2. Ir-risposta tal-intimat għandha twieġeb għall-punti fit-talba tar-rikorrent indikati f'konformità mal-punti (a), (b) u (c) tal-Artikolu III.4(2) ta' dan l-Appendiċi. Sa fejn ikun possibbli, din għandha tkun akkumpanjata minn kwalunkwe dokument u prova oħra msemmija mill-intimat jew għandha tirreferi għalihom. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, it-talba tar-rikorrent għandu jkun fiha wkoll, kemm jista' jkun, informazzjoni dwar il-htieġa ta' rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.
3. Fir-risposta tal-intimat, jew fi stadju aktar tard fil-proċedimenti ta' arbitraġġ jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi li dewmien ikun iġġustifikat miċ-ċirkostanzi, l-intimat jista' jressaq kontrotalba dment li t-tribunal tal-arbitraġġ ikollu ġurisdizzjoni fir-rigward tagħha.
4. L-Artikolu III.4(2) u (3) għandu japplika għal kontrotalba.

## ARTIKOLU III.6

### Ġurisdizzjoni tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar jekk għandux ġurisdizzjoni abbażi tal-Artikolu 10(2) jew l-Artikolu 11(2) tal-Protokoll.
2. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkollu mandat biex jeżamina l-kwistjoni li qed tikkawża t-tilwima kif ipprezentata uffiċjalment, għal riżoluzzjoni, fuq l-aġenda tal-Kumitat Kongunt f'konformità mal-Artikolu 10(1) tal-Protokoll.

3. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ li jkun sema' l-każ ewlieni għandu jkollu mandat biex jeżamina l-proporzjonalità tal-miżuri ta' kumpens kkontestati, inkluż meta dawk il-miżuri jkunu ttiehdu kompletament jew parzjalment fi ftehim bilaterali iehor fl-oqsma relatati mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera.

4. Ogġezzjoni preliminari ta' nuqqas ta' ġurisdizzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha ssir mhux aktar tard mir-risposta tal-intimat jew, fil-każ ta' kontrotalba, fir-risposta. Il-fatt li parti tkun ħatret arbitru jew tkun ħadet sehem fil-ħatra tiegħu ma għandux iċaħħadha mid-dritt li tagħmel tali ogġezzjoni preliminari. L-ogġezzjoni preliminari li t-tilwima taqbeż is-setgħat tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha ssir hekk kif titqajjem il-kwistjoni li allegatament tmur lil hinn mis-setgħat tiegħu matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ. Fi kwalunkwe każ, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jippermetti ogġezzjoni preliminari magħmula wara li jkun għadda t-terminu stabbilit jekk jemmen li d-dewmien kien għal raġuni valida.

5. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi dwar l-ogġezzjoni preliminari msemmija fil-paragrafu 4 jew billi jittrattaha bħala kwistjoni preliminari jew fid-deċiżjoni dwar il-mertu tal-każ.

### ARTIKOLU III.7

#### Sottomissjonijiet oħrajn bil-miktub

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet, jiddeċiedi liema sottomissjonijiet oħrajn bil-miktub, minbarra t-talba tar-rikorrent u r-risposta tal-intimat, il-partijiet għandhom jew jistgħu jissottomettu u għandu jstabbilixxi t-terminu għas-sottomissjoni tagħhom.

## ARTIKOLU III.8

### Termini

1. It-termini stabbiliti mit-tribunal tal-arbitraġġ għall-komunikazzjoni tad-dokumenti bil-miktub, inkluzi t-talba tar-rikorrent u r-risposta tal-intimat, ma għandhomx jaqbzū d-90 jum, sakemm il-partijiet ma jaqblux mod ieħor.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jieħu d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 12-il xahar mid-data meta jkun gie stabbilit. F'ċirkostanzi eċċezzjonali ta' diffikultà partikolari, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jestendi dak il-perjodu sa 3 xhur addizzjonali.
3. It-termini stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jitnaqqsu bin-nofs fil-każijiet li ġejjin:
  - (a) fuq talba tar-rikorrent jew tal-intimat, jekk, fi żmien 30 jum minn dik it-talba, it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi, wara li jkun sema' lill-parti l-oħra, li l-każ huwa urgenti; jew
  - (b) il-partijiet hekk jiftiehm.
4. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jieħu d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 6 xhur mid-data li fiha l-miżuri ta' kumpens ikunu ġew innotifikati f'konformità mal-Artikolu 11(1) tal-Protokoll.

## ARTIKOLU III.9

### Rinviji lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea

1. Fl-applikazzjoni tal-Artikolu 7 u l-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea fi kwalunkwe hin fil-proċedimenti, dment li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun jista' jiddefinixxi b'mod preċiż biżżejjed l-isfond legali u fattwali tal-każ, u l-mistoqsijiet legali li jqajjem.

Il-proċedimenti quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jiġu sospizi sakemm il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea tkun tat is-sentenza tagħha.

3. Kull parti tista' tibgħat talba motivata lit-tribunal tal-arbitraġġ biex tagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jirrifjuta tali talba jekk iqis li l-kundizzjonijiet għal rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea msemija fil-paragrafu 1 ma humiex issodisfati. Jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jirrifjuta talba ta' parti għal rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, huwa għandu jagħti r-raġunijiet għad-deċiżjoni tiegħu fid-deċiżjoni dwar il-mertu tal-każ.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea permezz ta' notifika. In-notifika għandha mill-inqas ikollha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) deskrizzjoni qasira tat-tilwima;
- (b) l-att(i) legali tal-Unjoni u/jew id-dispożizzjoni(jiet) tal-Ftehim inkwistjoni; u

- (c) il-kuncett tad-dritt tal-Unjoni li għandu jiġi interpretat f'konformità mal-Artikolu 7(2) tal-Protokoll.

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħti notifika ta' rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea lill-partijiet.

5. Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandha tapplika, b'analogija, ir-regoli ta' proċedura interni applikabbli għall-eżerċizzju tal-guriżdizzjoni tagħha biex tagħti deċiżjoni preliminari dwar l-interpretazzjoni tat-Trattati u l-atti magħmula mill-istituzzjonijiet, il-korpi, l-uffiċċji u l-aġenziji tal-Unjoni.

6. L-aġenti u l-avukati awtorizzati li jirrappreżentaw lill-partijiet quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikoli I.4, I.5, III.4 u III.5 għandhom ikunu awtorizzati li jirrappreżentaw lill-partijiet quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

## ARTIKOLU III.10

### Mizuri interim

1. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, kwalunkwe parti tista', fi kwalunkwe stadju tal-proċedura ta' arbitraġġ, tressaq rikors għal mizuri interim li jikkonsistu fis-sospensjoni tal-mizuri ta' kumpens.

2. Rikors skont il-paragrafu 1 għandu jiddikjara s-suġġett tal-proċedimenti, iċ-ċirkostanzi li jagħtu lok għal urgenza u l-eċċezzjonijiet ta' fatt u ta' liġi li jistabbilixxu każ *prima facie* għall-mizuri interim mitluba fir-rikors. Dan għandu jinkludi l-provi u l-offerti ta' provi kollha disponibbli biex jiġġustifikaw l-għoti tal-mizuri interim.

3. Il-parti li titlob il-mizuri interim għandha tibgħat ir-rikors tagħha bil-miktub lill-parti l-oħra u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi terminu qasir li fih dik il-parti l-oħra tista' tippreżenta osservazzjonijiet bil-miktub jew orali.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu, fi żmien xahar mis-sottomissjoni tar-rikors imsemmi fil-paragrafu 1, jadotta deċiżjoni dwar is-sospensjoni tal-mizuri ta' kumpens kkontestati jekk jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:
- (a) it-tribunal tal-arbitraġġ huwa sodisfatt *prima facie* bil-mertu tal-każ ippreżentat mill-parti li titlob il-mizuri interim fir-rikors tagħha;
  - (b) it-tribunal tal-arbitraġġ iqis li, sakemm tittiehed id-deċiżjoni finali tiegħu, il-parti li titlob il-mizuri interim iġġarrab dannu serju u irreparabbli fin-nuqqas tas-sospensjoni tal-mizuri ta' kumpens; u
  - (c) il-ħsara kkawżata lill-parti li titlob il-mizuri interim bl-applikazzjoni immedjata tal-mizuri ta' kumpens kkontestati hija akbar mill-interess fl-applikazzjoni immedjata u effettiva ta' dawk il-mizuri.
5. Is-sospensjoni tal-proċedimenti msemmija fit-tieni subparagrafu tal-Artikolu III.9(2) ma għandhiex tapplika fi proċedimenti skont dan l-Artikolu.
6. Deċiżjoni meħuda mit-tribunal tal-arbitraġġ f'konformità mal-paragrafu 4 għandu jkollha biss effett interim u għandha tkun mingħajr preġudizzju għad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ dwar il-mertu tal-każ.

7. Sakemm id-deċiżjoni meħuda mit-tribunal tal-arbitraġġ f'konformità mal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu ma tistabilixxix data aktar kmieni għat-tmiem tas-sospensjoni, is-sospensjoni għandha tiskadi meta tittiehed id-deċiżjoni finali skont l-Artikolu 11(2) tal-Protokoll.

8. Sabiex jiġi evitat kull dubju, għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, huwa mifhum li, meta jitqiesu l-interessi rispettivi tal-parti li titlob il-miżuri interim u tal-parti l-oħra, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jqis dawk tal-individwi u tal-operaturi ekonomiċi tal-partijiet, iżda dik il-kunsiderazzjoni ma għandhiex tammonta għall-għoti ta' kwalunkwe *locus standi* lil tali individwi jew operaturi ekonomiċi quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ.

### ARTIKOLU III.11

#### Provi

1. Kull parti għandha tressaq provi tal-fatti li jiffurmaw ir-raġunijiet tat-talba tagħha jew tad-difiża tagħha.
2. Fuq talba ta' parti, jew fuq inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jitlob mingħand il-partijiet l-informazzjoni rilevanti li huwa jqis neċessarja u xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabilixxi terminu biex il-partijiet jirrispondu għat-talba tiegħu.
3. B'talba ta' parti, jew fuq inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jfittex minn kwalunkwe sors kwalunkwe informazzjoni li huwa jqis li hija xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jitlob ukoll l-opinjoni ta' esperti kif iqis xieraq u soġġett għal kwalunkwe terminu u kundizzjoni miftiehma mill-Partijiet, fejn applikabbli.
4. Kwalunkwe informazzjoni li tinkiseb mit-tribunal tal-arbitraġġ skont dan l-Artikolu għandha ssir disponibbli għall-partijiet, u l-partijiet jistgħu jippreżentaw kummenti dwar dik l-informazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ.

5. Wara li jitlob il-fehmiet tal-parti l-oħra, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jadotta miżuri xierqa biex jindirizza kwalunkwe kwistjoni mqajma minn parti fir-rigward tal-protezzjoni tad-data personali, tas-segretezza professjonali u tal-interessi legittimi tal-kunfidenzjalità.
6. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun l-imħallef tal-ammissibbiltà, tar-rilevanza u tas-saħħa tal-provi pprezentati.

## ARTIKOLU III.12

### Seduti

1. Meta tkun trid issir seduta, it-tribunal tal-arbitraġġ, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet, għandu jinnotifika lill-partijiet kmieni biżżejjed qabel id-data, il-ħin u l-post tas-seduta.
2. Is-seduta għandha tkun pubblika, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ, *ex officio* jew fuq talba tal-partijiet, ma jiddeċidix mod ieħor għal raġunijiet serji.
3. Il-minuti ta' kull seduta għandhom jinkitbu u jiġu ffirmati mill-president tat-tribunal tal-arbitraġġ. Dawk il-minuti biss għandhom ikunu awtentiċi.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi li jwettaq is-seduta virtwalment f'konformità mal-prattika tal-Uffiċċju Internazzjonali. Il-partijiet għandhom jiġu informati b'din il-prattika fil-ħin. F'tali każijiet, għandhom japplikaw il-paragrafu 1, *mutatis mutandis*, u l-paragrafu 3.

## ARTIKOLU III.13

### Kontumacċja

1. Jekk, fit-terminu stabbilit minn dan l-Appendiċi jew mit-tribunal tal-arbitraġġ, mingħajr ma juri raġuni suffiċjenti, ir-rikorrent ma jkunx ippreżenta t-talba tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jordna l-għeluq tal-proċedimenti ta' arbitraġġ, sakemm ma jkunx hemm mistoqsijiet pendent li dwarhom tista' tkun meħtieġa deċiżjoni u jekk it-tribunal tal-arbitraġġ iqis li jkun xieraq li jagħmel dan.

Jekk, fit-terminu stabbilit minn dan l-Appendiċi jew mit-tribunal tal-arbitraġġ, mingħajr ma juri raġuni suffiċjenti, l-intimat ma jkunx ippreżenta r-risposta tiegħu għan-notifika ta' arbitraġġ jew ir-risposta tal-intimat, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jordna l-kontinwazzjoni tal-proċedimenti, mingħajr ma jqis li l-kontumacċja *per se* tikkostitwixxi aċċettazzjoni tal-allegazzjonijiet tar-rikorrent.

It-tieni subparagrafu japplika wkoll meta l-applikant jonqos milli jissottometti risposta għal kontrotalba.

2. Jekk parti, li tkun debitament imsejha f'konformità mal-Artikolu III.12(1), ma tidhirx f'seduta u ma tagħtix raġuni suffiċjenti għan-nuqqas tagħha li tagħmel dan, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jkompli bl-arbitraġġ.

3. Jekk parti, li tkun debitament mistiedna mit-tribunal tal-arbitraġġ biex tressaq aktar provi, tonqos milli tagħmel dan fit-termini stabbiliti mingħajr ma turi raġuni suffiċjenti għan-nuqqas tagħha li tagħmel dan, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi abbażi tal-provi li jkollu disponibbli.

## ARTIKOLU III.14

### Gheluq tal-proċedura

1. Meta jintwera li l-partijiet kellhom b'mod raġonevoli l-possibbiltà li jipprezentaw l-argumenti tagħhom, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddikjara l-għeluq tal-proċedimenti.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', jekk iqis li jkun mehtieg minhabba ċirkostanzi eċċezzjonali, jiddeċiedi fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq talba ta' parti biex jerġa' jiftaħ il-proċedimenti fi kwalunkwe hin qabel ma jkun ha d-deċiżjoni tiegħu.

## KAPITOLU IV

### DEĊIŻJONI

#### ARTIKOLU IV.1

##### Deċiżjonijiet

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel hiltu biex jieħu d-deċiżjonijiet tiegħu b'kunsens. Jekk, madankollu, ikun impossibbli li tittiehed deċiżjoni b'kunsens, id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tittiehed mill-maġġoranza tal-arbitri.

## ARTIKOLU IV.2

### Forma u effett tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jieħu deċiżjonijiet separati dwar kwistjonijiet differenti f'hinijiet differenti.
2. Id-deċiżjonijiet kollha għandhom jinħarġu bil-miktub u għandhom jiddikjaraw ir-raġunijiet li fuqhom huma bbażati. Dawn għandhom ikunu finali u vinkolanti fuq il-partijiet.
3. Id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tiġi ffirmata mill-arbitri, għandu jkun fiha data li fiha tkun ittiehdet u għandha tiddikjara l-post tal-arbitraġġ. Kopja tad-deċiżjoni ffirmata mill-arbitri għandha tiġi kkomunikata lill-partijiet mill-Uffiċċju Internazzjonali.
4. L-Uffiċċju Internazzjonali għandu jagħmel id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ pubblika.

Meta l-Uffiċċju Internazzjonali jagħmel id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ pubblika, huwa għandu jirrispetta r-regoli rilevanti dwar il-protezzjoni tad-data personali, is-segretezza professjonali u l-interessi legittimi tal-kunfidenzjalità.

Ir-regoli msemmija fit-tieni subparagrafu għandhom ikunu identici għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma tas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera kif ukoll għall-Ftehim dwar is-saħħa, il-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli u l-Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta u jagġorna dawk ir-regoli b'deċiżjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

5. Il-partijiet għandhom jikkonformaw mad-deċiżjonijiet kollha tat-tribunal tal-arbitraġġ mingħajr dewmien.

6. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(2) tal-Protokoll, wara li jkun kiseb l-opinjoni tal-partijiet, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jstabbilixxi terminu raġonevoli fid-deċiżjoni dwar il-mertu tal-każ biex jikkonforma mad-deċiżjoni tiegħu f'konformità mal-Artikolu 10(5) tal-Protokoll filwaqt li jqis il-proċeduri interni tal-partijiet.

### ARTIKOLU IV.3

#### Ligi applikabbli, regoli ta' interpretazzjoni, medjatur

1. Il-ligi applikabbli tikkonsisti fil-Ftehim, l-atti legali tal-Unjoni li ssir referenza għalihom, kif ukoll kwalunkwe regola oħra tad-dritt internazzjonali rilevanti għall-applikazzjoni ta' dawk l-istrumenti.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi f'konformità mar-regoli ta' interpretazzjoni msemmija fl-Artikolu 7 tal-Protokoll.
3. Id-deċiżjonijiet minn qabel meħuda minn korp għas-soluzzjoni tat-tilwim fir-rigward tal-proporzjonalità ta' miżuri ta' kumpens skont ftehim bilaterali ieħor fost dawk imsemmija fl-Artikolu 11(1) tal-Protokoll għandhom ikunu vinkolanti fuq it-tribunal tal-arbitraġġ.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux jithalla jiddeċiedi bħala medjatur jew *ex aequo et bono*.

## ARTIKOLU IV.4

Soluzzjoni miftiehma b' mod reċiproku jew raġunijiet oħra għall-għeluq tal-proċedimenti

1. Il-partijiet jistgħu, fi kwalunkwe hin, jaqblu b' mod reċiproku dwar soluzzjoni għat-tilwima tagħhom. Huma għandhom jikkomunikaw b' mod kongunt kwalunkwe tali soluzzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ. Jekk is-soluzzjoni tirrikjedi l-approvazzjoni skont il-proċeduri relevanti domestiċi ta' kwalunkwe waħda mill-partijiet, in-notifika għandha tirreferi għal dak ir-rekwiżit, u l-proċedura tal-arbitraġġ għandha tiġi sospiża. Jekk tali approvazzjoni ma tkunx meħtieġa, jew man-notifika tat-tlestija ta' kwalunkwe tali proċedura domestika, il-proċedura tal-arbitraġġ għandha tingħalaq.

2. Jekk, matul il-proċedimenti, ir-rikorrent jinforma lit-tribunal tal-arbitraġġ bil-miktub li ma jixtieqx ikompli bil-proċedimenti, u jekk, fid-data li fiha tasal dik il-komunikazzjoni mit-tribunal tal-arbitraġġ, l-intimat ikun għadu ma ħa l-ebda pass fil-proċedimenti, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jōhroġ ordni li tirregistra ufficjalment l-għeluq tal-proċedimenti. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar il-kostijiet, li għandhom jithallsu mir-rikorrent, jekk dan jidher ġustifikat mill-imġiba ta' dik il-parti.

3. Jekk, qabel ma tittiehed id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, it-tribunal tal-arbitraġġ jikkonkludi li l-kontinwazzjoni tal-proċedimenti tkun saret bla skop jew impossibbli għal kwalunkwe raġuni għajr dawk imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jinforma lill-partijiet bl-intenzjoni tiegħu li jōhroġ ordni li tagħlaq il-proċedimenti.

L-ewwel subparagrafu ma japplikax meta jkun hemm kwistjonijiet pendenti li dwarhom jista' jkun meħtieġ li tittiehed deċiżjoni u jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiġġudika li jkun xieraq li jsir dan.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jikkomunika lill-partijiet kopja tad-digriet li jagħlaq il-proċedimenti ta' arbitraġġ jew tad-deċiżjoni meħuda bi ftehim bejn il-partijiet, iffirmata mill-arbitri. L-Artikolu IV.2(2) sa (5) għandu japplika għad-deċiżjonijiet ta' arbitraġġ meħuda bi ftehim bejn il-partijiet.

## ARTIKOLU IV.5

### Korrezzjoni tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. Fi żmien 30 jum minn meta tirċievi d-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, parti tista', billi tagħti notifika lill-parti l-oħra u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, titlob lit-tribunal tal-arbitraġġ jikkoreġi fit-test tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ kwalunkwe żball fil-komputazzjoni, kwalunkwe żball klerikali jew tipografiku, jew kwalunkwe żball jew ommissjoni ta' natura simili. Jekk iqis li t-talba hija ġġustifikata, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel il-korrezzjoni fi żmien 45 jum minn meta jirċievi t-talba. It-talba ma għandux ikollha effett ta' sospensjoni fuq it-terminu previst fl-Artikolu IV.2(6).
2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', fi żmien 30 jum mill-komunikazzjoni tad-deċiżjoni tiegħu, jagħmel il-korrezzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 fuq inizzjattiva tiegħu stess.
3. Il-korrezzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom isiru bil-miktub u jiffurmaw parti integrali mid-deċiżjoni. Għandu japplika l-Artikolu IV.2(2) sa (5).

## ARTIKOLU IV.6

### Onorarji tal-arbitri

1. L-onorarji msemija fl-Artikolu IV.7 għandhom ikunu raġonevoli, filwaqt li titqies il-komplessità tal-każ, iż-żmien li l-arbitri jgħaddu fuq dan u ċ-ċirkostanzi rilevanti l-oħrajn kollha.
2. Għandha tiġi stabbilita u aġġornata, meta jkun meħtieġ, lista ta' kumpens ta' kuljum u ta' sigħat massimi u minimi, li għandha tkun komuni għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera kif ukoll il-Ftehim dwar is-saħħa, il-Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli u l-Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta u jaġġorna dik il-lista b' deċiżjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

## ARTIKOLU IV.7

### Kostijiet

1. Kull parti għandha tħallas il-kostijiet tagħha stess u nofs il-kostijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi l-kostijiet tiegħu fid-deċiżjoni tiegħu dwar il-mertu tal-każ. Dawk il-kostijiet għandhom jinkludu biss:
  - (a) l-onorarji tal-arbitri, li għandhom jiġu ddikjarati separatament għal kull arbitru u li għandhom jiġu stabbiliti mit-tribunal tal-arbitraġġ innifsu f'konformità mal-Artikolu IV.6;

(b) l-ispejjeż tal-ivvjagġar u spejjeż oħra li jgarrbu l-arbitri; u

(c) l-onorarji u l-ispejjeż tal-Uffiċċju Internazzjonali.

3. Il-kostijiet imsemmija fil-paragrafu 2 għandhom ikunu raġonevoli, filwaqt li jitqiesu l-ammont fit-tilwima, il-kumplessità tat-tilwima, iż-żmien li l-arbitri u kwalunkwe espert maħtur mit-tribunal tal-arbitraġġ ikunu qattgħu fuqu u kwalunkwe ċirkostanza rilevanti oħra.

## ARTIKOLU IV.8

### Depożitu tal-kostijiet

1. Fil-bidu tal-arbitraġġ, l-Uffiċċju Internazzjonali jista' jitlob lill-partijiet biex jiddepożitaw ammont ugwali bhala pagament antiċipat għall-kostijiet imsemmija fl-Artikolu IV.7(2).

2. Matul il-proċedimenti tal-arbitraġġ, l-Uffiċċju Internazzjonali jista' jitlob lill-partijiet depożiti supplimentari għal dawk imsemmija fil-paragrafu 1.

3. L-ammonti kollha ddepożitati mill-partijiet fl-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu għandhom jithallsu lill-Uffiċċju Internazzjonali u jithallsu minnu biex ikopru l-kostijiet effettivament imgarrba, inklużi, b'mod partikolari, l-onorarji mhallsa lill-arbitri u lill-Uffiċċju Internazzjonali.

## KAPITOLU V

### DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

#### ARTIKOLU V.1

##### Emendi

Il-Kumitat Kongunt jista' jadotta, b'deċiżjoni, emendi għal dan l-Appendiċi.

---